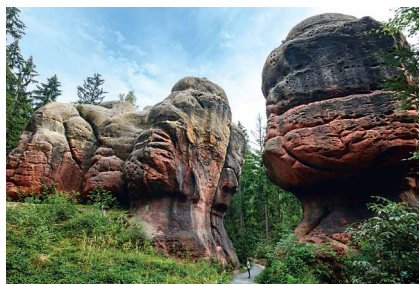




Nadleśnictwo Świeradów



PRZYGODA W GÓRACH ABENTEUER IM GEBIRGE



Interreg
Polska-Sachsen

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



UNIA EUROPEJSKA

Publikacja współfinansowana przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2014-2020.

Die Publikation wird von der Europäischen Union aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG Polen-Sachsen 2014-2020 mitfinanziert.

Dwa kraje, jedna przygoda

ZWEI LÄNDER, EIN ABENTEUER



GÓRY IZERSKIE I GÓRY ŻYTAWSKIE dzieli zaledwie godzina drogi samochodem. Na deptaku w Świeradowie-Zdroju często słyszymy język niemiecki, a na szlakach turystycznych i pod ścianami wspinaczkowymi Gór Żytańskich spotkamy Polaków.

Łączy nas chęć poznawania i gromadzenia nowych doświadczeń. A tych możemy nabierać tutaj całe mnóstwo, nawet podczas krótkiego pobytu.

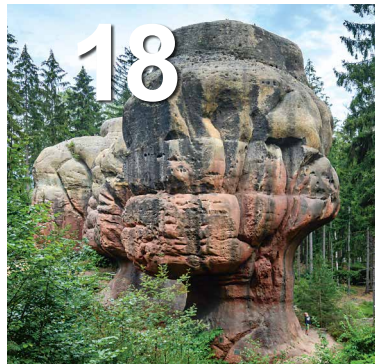
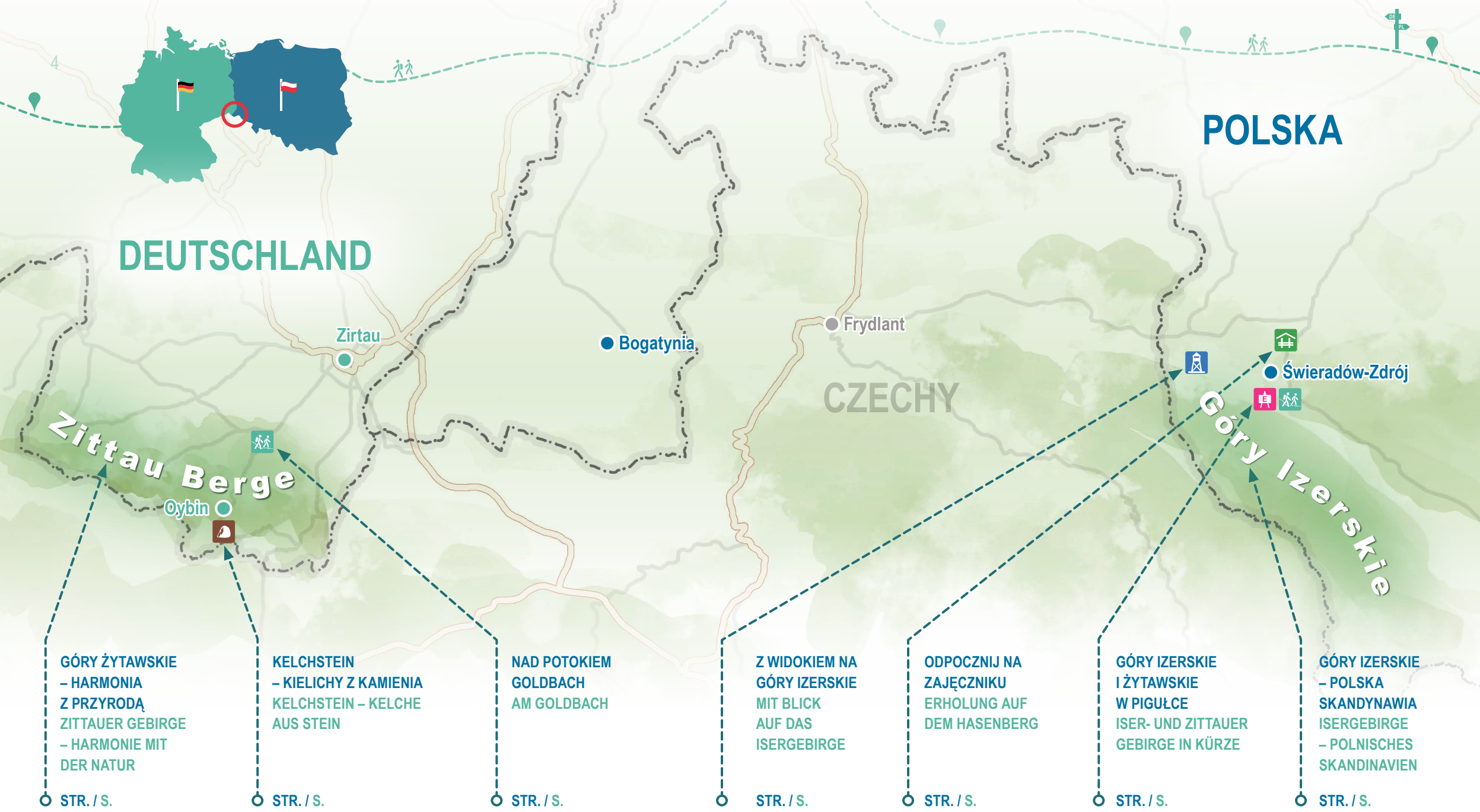
W jeden weekend, na terenie dwóch państw, możemy podziwiać różnorodne krajobrazy – zarówno fantastyczne formacje skalne, jak i przywodzące na myśl północ Europy rozległe torfowisko i świerkowe lasy. Miłośnicy aktywnego wypoczynku mogą się tu wspinać, biegać i jeździć na rowerze górskim po specjalnie przygotowanych ścieżkach. Stworzona infrastruktura turystyczna w ramach projektu „Przygoda w górach” sprawia, że ten transgraniczny region stał się jeszcze bardziej dostępny i atrakcyjny dla odwiedzających.



ISERGEBIRGE UND ZITTAUER GEBIRGE sind nur eine Fahrstunde voneinander entfernt. Auf der Fußgängerzone in Świeradów-Zdrój hören wir oft Deutsch und auf den Wanderwegen sowie an den Kletterwänden im Zittauer Gebirge treffen wir die Polen.

Uns eint der Wunsch das Neue kennenzulernen und Erfahrungen zu sammeln. Und davon können wir hier eine Menge sammeln, sogar während eines kurzen Aufenthalts.

An einem Wochenende können wir auf dem Gebiet zweier Länder verschiedene Landschaften bewundern – sowohl fantastische Felsformationen als auch ausgedehnte Torfmoore und Fichtenwälder, die an Nordeuropa erinnern. Aktivurlauber können auf speziellen Wegen klettern, laufen und Mountainbike fahren. Die im Rahmen des Projektes „Abenteuer im Gebirge” geschaffene touristische Infrastruktur, macht diese grenzüberschreitende Region noch zugänglicher und attraktiver für die Besucher.



Góry Izerskie – polska Skandynawia

ISERGEBIRGE – POLNISCHES SKANDINAVIEN



VERSCHIEDENE ATTRAKTIONEN im Isergebirge haben sich so angehäuft, dass andere – viel berühmtere – Regionen es nur beneiden können. Hier kann man aufgrund der Entfernung zu Großstädten und der besonderen Geländebeschaffenheit in wolkenlosen Nächten mehr Sterne sehen als anderswo in Polen. Aus diesem Grund wurde hier 2009 der grenzüberschreitende Isergebirgspark des Nachthimmels gegründet. Auf der Großen Iserwiese, die im Herzen des Isergebirges liegt, nur 840 m ü.d.M. wächst die Zwergkiefer in ihrem natürlichen Habitat. Das Isergebirge hat zwar eine echte ökologische Katastrophe erlebt, als in den 1980er Jahren große Baumbestände ausstarben, aber heute beeindruckt es mit den Waldlandschaften. Einen besonderen Reiz haben die Fichtenwälder, die von Gebirgsbächen durchschnitten werden, die über bemooste Felsblöcke fließen.

RÓŻNORODNE ATRAKCJE w Górach Izerskich występują w takim nagromadzeniu, że inne – o wiele bardziej sławne – regiony mogą im tylko pozazdrościć. Tutaj, za sprawą oddalenia od dużych miast i specyficznego ukształtowania terenu, w bezchmurne noce można zobaczyć więcej gwiazd niż gdziekolwiek indziej w Polsce. Dlatego w 2009 r. utworzono tu Transgraniczny Izerski Park Ciemnego Nieba. Na Hali Izerskiej, leżącej w sercu Gór Izerskich, zaledwie na wysokości 840 m n.p.m., naturalne stanowisko ma kosodrzewina. Góry Izerskie, choć mają za sobą prawdziwą klęskę ekologiczną, kiedy to w latach 80. ubiegłego wieku zamierały duże połacie drzewostanów, dzisiaj zachwycają leśnymi krajobrazami. Szczególny urok mają świerkowe bory przeciętane górskimi strumieniami przeskakującymi po omszałych głazach.



Góry Izerskie i Żytawskie w pigułce

ISER- UND ZITTAUER GEBIRGE IN KÜRZE



DIE TOURISTISCHE ROUTE

„ABENTEUER IM GEBIRGE“ ist fast 1,2 km lang und ermöglicht die wichtigsten Fakten über diese grenzüberschreitende Region zu erfahren. Sie beginnt nur wenige hundert Meter vom Zentrum von Świeradów-Zdrój entfernt. Während des Besuchs des Wanderweges lohnt es sich die mobile Anwendung „Abenteuer im Gebirge“ aufs Handy herunterzuladen, die das Wissen weiter vertieft und die Phantasie anregen wird. Nach der Wanderung werden Sie zu einer weiteren wunderbaren Expedition auf den Spuren von Natur, Kultur und Sport inspiriert.

ŚCIEŻKA TURYSTYCZNA „PRZYGODA W GÓRACH“ ma prawie 1,2 km długości i pozwoli Ci zapoznać się z najważniejszymi faktami o tym transgranicznym regionie. Zaczyna się zaledwie kilkaset metrów do centrum Świeradów-Zdroju. Zwiedzając ścieżkę, warto pobrać na telefon aplikację mobilną „Przygoda w górach”, która dodatkowo rozszerzy Twoją wiedzę i pobudzi wyobraźnię. Po przejściu ścieżki będziesz zainspirowany do kolejnych wspaniałych wypraw śladem przyrody, kultury i sportu.



Cietrzew / Birkhuhn

Odpuźnij na Zajęczniku

ERHOLUNG AUF DEM HASENBERG



Seit über hundert Jahren ist **DER HASENBERG** eine der wichtigsten touristischen Attraktionen von Świeradów-Zdrój. Bereits im 19. Jahrhundert wurden hier ein Aussichtsturm und ein Café gebaut, zu dem fein gekleidete Gäste zu Fuß oder in einer Sänfte getragen kamen. Heute ist der Hasenberg ein Ziel für viele, die nach dem Kontakt mit der Natur dürsten. Es gibt hier einen Naturlehrpfad, der ganze Berg ist von einem dichten Netz spezieller Wege sog. Single Tracks für Mountainbiker durchzogen und den Läufern stehen die Run Tracks zur Verfügung. Jeder kann sich auf dem Hasenberg in einer Hütte entspannen, die mit einem mit Rasen bewachsenen Dach versehen ist.

WZGÓRZE ZAJĘCZNIK od ponad stu lat jest jedną z głównych atrakcji turystycznych Świeradowa-Zdroju. Już w XIX w. stanęła tu wieża widokowa i kawiarnia, do której wytwornie ubrani goście przybywali o własnych siłach lub niesieni w specjalnych lektykach. Dziś Zajęcznik jest celem dla wielu spragnionych kontaktu z naturą: znajduje się tu ścieżka przyrodnicza, całe wzgórze pokrywa gęsta sieć specjalnych ścieżek dla kolarzy górskich tzw. Single Tracków, z kolei biegacze mają do dyspozycji Run Tracki. Wszyscy mogą odpocząć na szczycie Zajęcznika w wiacie przykrytej dachem porośniętym darnią.



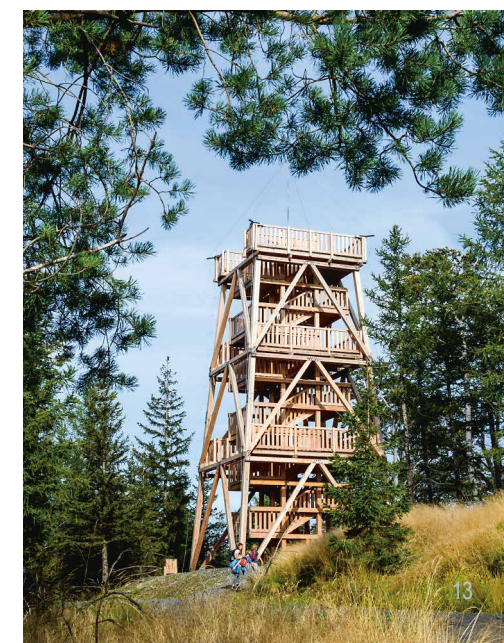
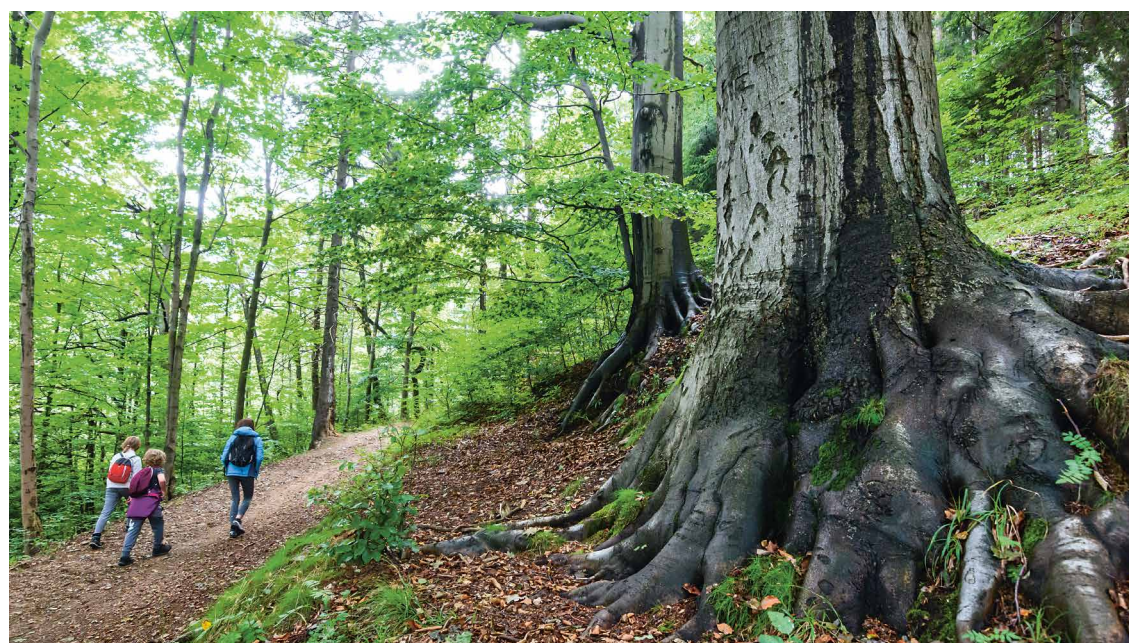
Z widokiem na Góry Izerskie MIT BLICK AUF DAS ISERGEBIRGE



DER DRESSLERBERG, bis vor kurzem eher selten besucht, gehört langsam zum Hauptkanon der Touristenattraktionen im Isergebirge. Der Turm, der im Rahmen des Projekts "Abenteuer im Gebirge" gebaut wurde, und die Aussicht von ihm, wurden zu einem Magneten. Sehr gut sehen wir von hier den Heufuder und dichte Wälder, die an seinen Nordhängen wachsen, sowie Dörfer, die darunter liegen. Bei guter Luftdurchlässigkeit kann man von hier aus auch Tschechien und Deutschland sehen. Hier stand vor hundert Jahren auch ein Aussichtsturm, der allerdings kleiner war als der kürzlich gebaute. Der jetzige ist 15 m hoch, wurde aus wetterfestem Lärchenholz gebaut, und ihre Terrassen bieten Platz für 20 Personen.

KOPA CZERNAWSKA, do niedawna raczej rzadko odwiedzana, powoli wchodzi do głównego kanonu izerskich atrakcji turystycznych. Magneselem stała się wieża wybudowana w ramach projektu „Przygoda w górach” i widok, jaki się z niej rozpościera. Jak na dłoni mamy Stóg Izerski i gęste lasy porastające jego północne stoki oraz leżące w dole miejscowości, przy dobrej przejrzystości powietrza można stąd zobaczyć także Czechy i Niemcy.

Wieża widokowa stała tu też przed stu laty, choć była mniejsza od tej zbudowanej niedawno. Ta obecna ma 15 m wysokości, powstała z odpornego na warunki atmosferyczne drewna modrzewiowego, a jej tarasy mogą pomieścić jednocześnie 20 osób.



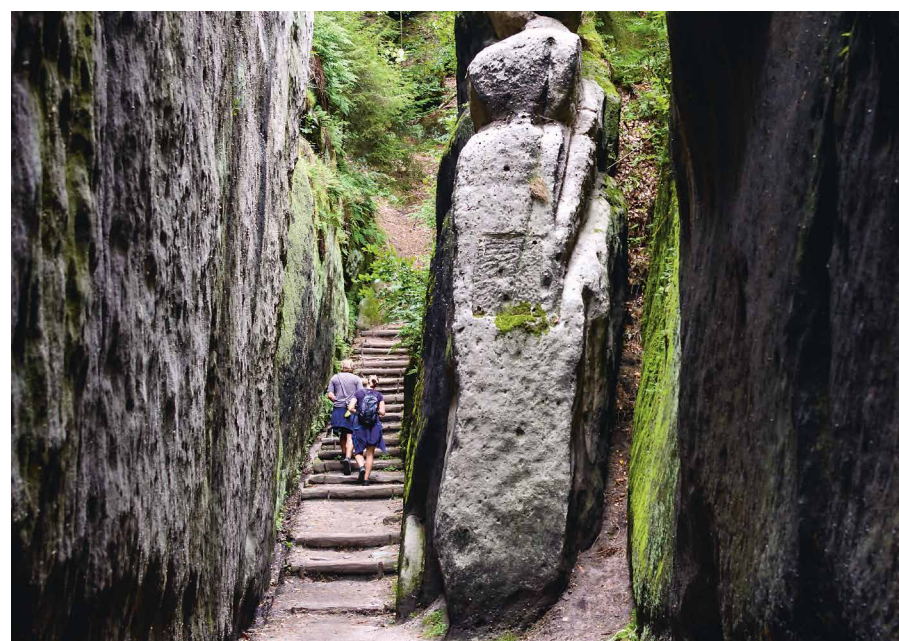
Góry Żytawskie – harmonia z przyrodą

ZITTAUER GEBIRGE
– HARMONIE MIT DER NATUR



BEWALDETES GEBIRGE, von den Naturgewalten phantastisch gemeißelte und über die Jahrhunderte geformte Felsen, bilden eine einzigartige, märchenhafte Landschaft des Zittauer Gebirges. Der hier geschaffene Naturpark soll diese einzigartige Verbindung der von Natur und Mensch geschaffenen Werte schützen. Der Park steht den Menschen offen - es gibt zahlreiche Wanderwege und Kletterer können an senkrechten Sandsteinwänden klettern. Die kleinen Ortschaften – Waltersdorf und am Fuße des Felsabhangs liegende Oybin beeindrucken durch ihre Architektur. Dort können wir die traditionellen Umgebendehäuser bewundern, die seit Jahrhunderten in dieser Region gebaut werden.

GÓRY POROŚNIĘTE LASAMI, skały fantastycznie wyrzeźbione przez siły natury i kształtowany przez stulecia krajobraz kulturowy składają się na wyjątkowy, bajkowy wręcz, pejzaż Gór Żytawskich. Utworzony tu park krajobrazowy ma zadanie chronić to unikalne połączenie walorów stworzonych przez przyrodę i człowieka. Park jest otwarty dla ludzi – istnieją tu liczne szlaki turystyczne, a wspinacze mogą zmierzyć się z pionowymi ścianami z piaskowca. Niewielkie miejscowości – Waltersdorf i położony u stóp skalnego urwiska Oybin – zachwycają architekturą. Możemy tam podziwiać budowane od wieków w tym regionie tradycyjne domy przysłupowe.



Nad potokiem Goldbach

AM GOLDBACH



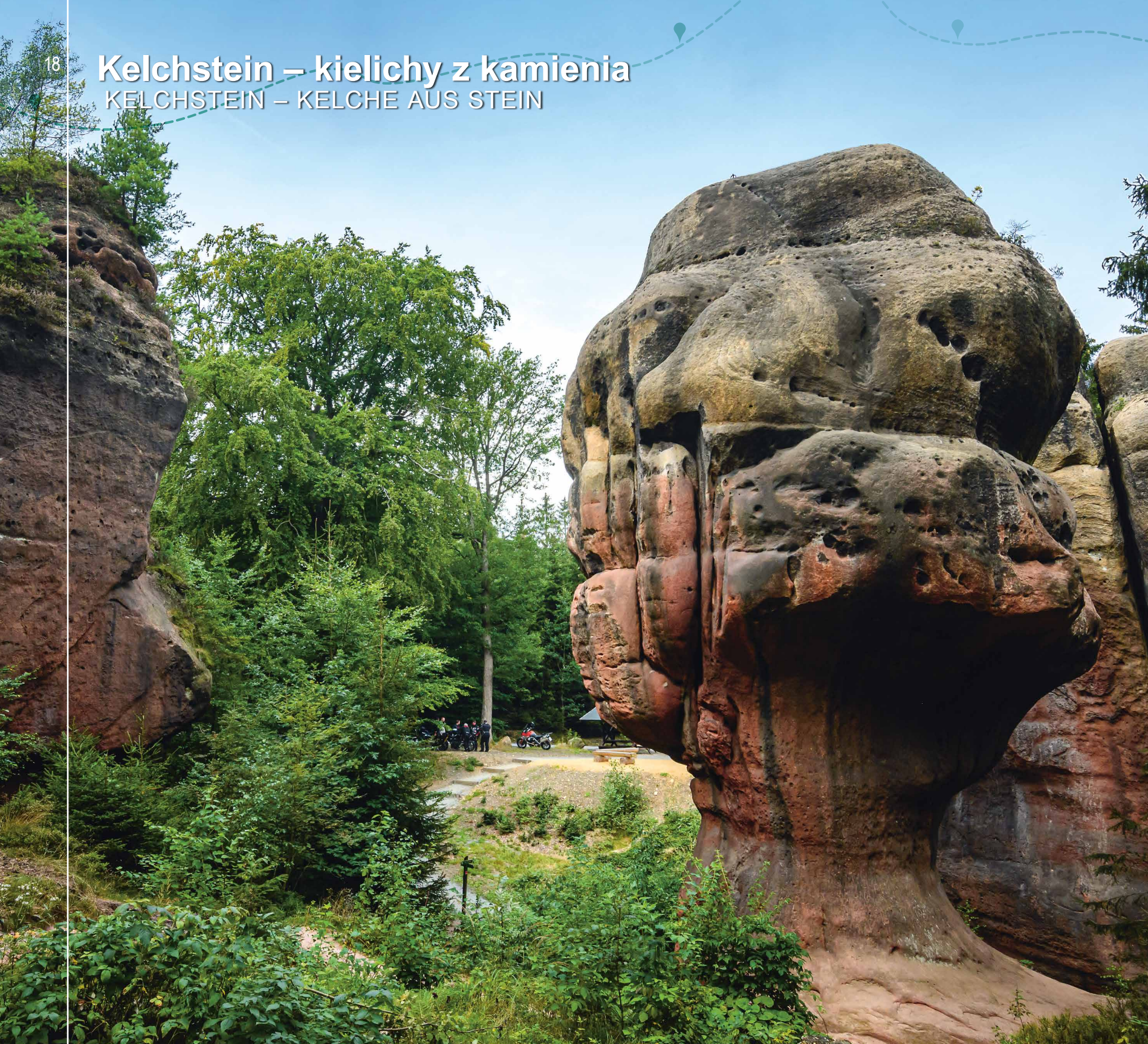
Der **GOLDBACH** hat seine Quellen an den Hängen des Zittauer Gebirges, oberhalb von Oybin. Der Bach fließt dort unter den Felsabhängen hindurch und taucht in den artenreichen Wald des flachen Tals ein. Es ist ein guter Ort für einen langsamen Spaziergang. Das relativ milde Gebirgsklima dieses Ortes ermöglicht eine ganze Reihe von Baumarten zu sehen. Es gibt hier Buchen mit moosbewachsenen Stämmen, Fichten, Linden, Ahorne mit rissiger Rinde und Erlen, die über dem Fluss hängen. Der Goldbach ist zwar unauffällig, hat aber bereits gezeigt, dass er einen echten Gebirgscharakter hat. Es kam vor, dass nach plötzlichen Regenfällen das Wasser gestiegen ist, infolgedessen wurde das Tal überschwemmt und der hier verlaufende Weg zerstört.

POTOK GOLDBACH ma swoje źródła na stokach Gór Żytawskich ponad miejscowością Oybin. Strumień przepływa tam pod skalnymi urwiskami, by niżej zanurzyć się w wielogatunkowym lesie porastającym płaską dolinę. To dobre miejsce na nieśpieszny spacer. Podgórski – stosunkowo łagodny – klimat tego miejsca sprawia, że można tu zobaczyć całą paletę gatunków drzew. Są tu buki o pniach porośniętych mchami, świerki, lipy, jawory o spękanej korze i zawieszane nad samym nurtem rzeki olsze. Goldbach, choć niepozorny, pokazywał już, że ma prawdziwie górski charakter. Zdarzało się, że wody wezbrane po nagłych ulewach zalewały dolinę i niszczyły biegnącą tu ścieżkę.



Kelchstein – kielichy z kamienia

KELCHSTEIN – KELCHE AUS STEIN



W GÓRACH ŻYTAWSKICH jest niezliczona ilość fantastycznie ukształtowanych skalnych formacji, ale chyba najbardziej znane i spektakularne znajdują się tuż przy drodze prowadzącej na południe z Oybyna. Gigantyczne kielichy, grzyby albo maczugi – zależnie od tego, co Ci podpowiada wyobraźnia – to efekt pracy natury przez ostatnie 90 milionów lat. Piaskowce, z których powstały, utworzyły się na dnie morza, następnie były kształtowane przez procesy górotwórcze i erozyjne – wiatr, wodę i mróz. Dzisiaj znajduje się tu parking, ławki i ścieżki, którymi można spacerować pośród skalnych olbrzymów.

IM ZITTAUER GEBIRGE gibt es zahllose fantastisch geformte Felsformationen, aber die vielleicht berühmtesten und spektakulärsten befinden sich direkt an der Straße, die von Oybin nach Süden führt. Riesige Kelche, Pilze oder Keulen – je nach Vorstellungskraft – sind das Ergebnis der Arbeit der Natur in den letzten 90 Millionen Jahren. Die Sandsteine, aus denen sie entstanden sind, wurden auf dem Meeresgrund gebildet und dann durch gebirgsbildende und erosive Prozesse - den Wind, das Wasser und den Frost – geformt. Heute gibt es hier einen Parkplatz, Bänke und Wanderwege, die für einen Spaziergang zwischen den Felsgiganten genutzt werden können.



Nadleśnictwo Świeradów

ul. 11 Listopada 1, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel. +75 78 16 333
swieradow@wroclaw.lasy.gov.pl
www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl



Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy. Przedstawione poglądy nie muszą odzwierciedlać oficjalnego stanowiska Unii Europejskiej.

Für den Inhalt dieser Publikation sind ausschließlich deren Autoren verantwortlich. Die zum Ausdruck gebrachten Ansichten dürfen keinesfalls dahingehend interpretiert werden, dass sie die offizielle Meinung der Europäischen Union widerspiegeln.



Egzemplarz bezpłatny / Kostenloses Exemplar



Kontakt / Kontakt: Tomasz Dębiec
+48 667 869 976
kontakt@wydawnictwoquercus.pl
www.wydawnictwoquercus.pl

Tekst / Text: Tomasz Dębiec
Tłumaczenie / Übersetzung: Karolina Larek-Drewniak
Korekta / Korrektur: Bartosz Szpojda
Projekt graficzny, DTP / Grafikdesign, DTP: Joanna Kozek

Zdjęcia / Fotos: Tomasz Dębiec;
Adobe Stock (Uryadnikov Sergey,
s. 9 cietrzew / S. 9 Birkhuhn)